



## ¡El Farmers' Market abrió en Lawrence!

Cannery Moquete Tejada con la ayuda de Cynthia Rajotte, 11, y Melody Rajotte, 10, atendiendo al público en el kiosco de Riverdale Farm. Riverdale Farm es propiedad de Gary Wilkins y está localizada en Groton, MA. **PÁGINA 7**

### The Farmers Market opened in Lawrence!

Cannery Moquete Tejada with the help of Cynthia Rajotte, 11, and Melody Rajotte, 10, working at the Riverdale Farm stand. Riverdale Farm is located in Groton, MA and owned by Gary Wilkins. **PAGE 17**

## El Cirujano General de los Estados Unidos visitó GLFHC



### U.S. Surgeon General visited GLFHC

Acting Surgeon General Rear Admiral Steven K. Galson, M.D., M.P.H. center, presents the "Healthy Youth for a Healthy Future" Champion Award to Dr. Jeffrey Geller in recognition of its Pediatric Obesity Empowerment Model who accepted on behalf of GLFHC. Also pictured is Anne Davis, right, of the New Balance Foundation, sponsors of the program. Photo courtesy of GLFHC. **PAGE 14**

El Cirujano General (Temporero), Almirante Steven K. Galson, MD, MPH, al centro, hace entrega del "Healthy Youth for a Healthy Future" Champion Award al Dr. Jeffrey Geller, en reconocimiento por su programa en contra de la obesidad infantil que lo acepta en nombre del GLFHC. Anne Davis, derecha, de la Fundación New Balance patrocinadora del programa, observa. Foto cortesía de GLFHC. **PÁGINA 3**

Bellesini Academy celebró Seis años de educar a los jóvenes de Lawrence | 10

Mayors' Summer Jobs for Youth Initiative | 16

## EDITORIAL | 3

OPINION: Who is Really Working 'for the Children' | 15

By Mark Gray

CALENDARIO | 18

SUDOKU | 20

CLASIFICADOS | 23

# Greater Lawrence Family Health Center

## Has Expanded Its Hours!

If you need urgent care on a weekend, the Health Center's Haverhill Street site is now open:

**Saturday: 9:00am–8:30pm**

**Sunday: 1:00pm–8:30pm**

---

The pharmacy at the Haverhill Street site has also expanded its hours of operation:

**Monday–Friday: 9:00am–7:00pm**

**Saturday: 9:00am–1:00pm**

**Sunday: Closed**



# El Cirujano General de los Estados Unidos visitó GLFHC

Photo Courtesy of GLFHC



GLFHC CEO Robert Ingala da la bienvenida al Cirujano General Galson a su llegada al Centro de Medicina Integral.

GLFHC CEO Robert Ingala greets Surgeon General Galson to the GLFHC Integrative Medicine Program.

Alabó su Programa Integral de Medicina en su lucha en contra de la obesidad infantil.

El 30 de junio de 2008, el Cirujano General (Temporero), Almirante Steven K. Galson, MD, MPH, visitó el Greater Lawrence Family Health Center en Lawrence, MA, como parte de su gira nacional para promover el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos y su iniciativa de prevención del sobrepeso y la obesidad infantil.

El Cirujano General presentó el premio "Healthy Youth for a Healthy Future" (Juventud Saludable por un Futuro Saludable) al GLFHC en reconocimiento de su programa Pediátrico de Prevención de la Obesidad (POEMA, en sus siglas en inglés), que ofrece métodos creativos para combatir la obesidad infantil. El programa del Centro de Salud está financiado por la Fundación New Balance. Esta asociación se basa en un interés mutuo para hacer frente a los riesgos asociados con el sobrepeso en niños y en la promoción de opciones saludables que conducen a una vida sana.

"Me siento honrado de tener la oportunidad de visitar las comunidades de todo el país, y de reunirme con las personas que están trabajando activamente en la búsqueda de medios a nivel comunitario para prevenir el sobrepeso y obesidad entre los niños", dijo el Dr Galson. En Lawrence, el Doctor Galson se reunió con los principales líderes de la comunidad incluyendo los representantes del gobierno estatal y local y las instituciones académicas para debatir cuestiones de prevención de la obesidad infantil y aprender sobre los programas de prevención existentes.

Dr. Jeffrey Geller, director del programa de Medicina Integral en GLFHC, aceptó con

## ¿Sabía Usted?

- Que hasta la fecha, más de 12.5 millones de niños, niñas y adolescentes - el 17.1% de las personas entre las edades de 2 a 19 años - están pasados de peso.
- Adolescentes con sobrepeso tienen un 70 por ciento más de probabilidades de convertirse en adultos con sobrepeso o en adultos obesos.
- El número de niños con sobrepeso se ha triplicado más de tres veces en los últimos tres decenios.
- Los estudios demuestran que casi el 34 por ciento de los niños y adolescentes en los Estados Unidos tienen o bien exceso de peso o están en riesgo de convertirse en sobrepeso.
- Las investigaciones han demostrado que los padres son a menudo el modelo más importante a imitar de sus hijos. Si ellos ven que sus padres disfrutan de alimentos saludables y hacen ejercicio, es más probable que los niños hagan lo mismo.

orgullo el premio en nombre del GLFHC y la Fundación New Balance. "Estamos orgullosos de los progresos que hemos hecho en una fase temprana del programa, y con la continuación de las asociaciones públicas y privadas, podemos hacer cambios reales en nuestra comunidad. Este Programa Modelo proporciona los jóvenes las herramientas necesarias para controlar y revertir la obesidad", dijo Geller.

Para obtener más información sobre Greater Lawrence Family Health Center visite <http://www.glfhc.org>.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Felicitando a Manzi y Fiorentini

Los alcaldes de dos ciudades vecinas están siendo alabados por sus acciones decisivas para conservar gasolina y como siempre, Lawrence carece de liderazgo para tomar medidas similares.

El Alcalde William Manzi de Methuen dijo claramente que, "los empleados a quienes le han asignado un vehículo que se pueda llevar a casa por las noches se lo puede llevar al final del día solamente si vive dentro de 10 millas del límite de la ciudad." También dijo estar dispuesto a aceptar sugerencias de los miembros del concilio y del público en general e inclusive está considerando el uso de autos electrónicos para los empleados municipales que necesitan moverse dentro de la ciudad.

El Alcalde Manzi también les aconsejó otras medidas para ahorrar la gasolina, tales como dejar el motor andando cuando están parados. El alcalde también revisará el uso de gasolina y el millaje mensualmente.

En Haverhill, el Alcalde James Fiorentini ha ido un paso más allá quitándole el uso de autos a muchos empleados a menos que puedan justificar por qué lo necesitan como un requisito de su empleo.

El ahorro que estas medidas traerán va más allá del precio de la gasolina. Estos autos están siendo mantenidos por las ciudades además del costo del seguro.

En Lawrence, activistas comunitarios así como oficiales electos han mostrado interés en reducir el número de autos que se llevan a casa sin tener éxito. El problema es que los empleados municipales se han acostumbrado a obtener un carro a la par del salario. Si ellos deben tener un auto para efectuar sus labores diarias, este no debe ser utilizado para llevarlo a casa al final del día, ir de compras al mercado, recoger a los hijos en la escuela y usarlo como el auto de la familia. No está escrito en ninguna parte que deben recibir un auto, ni siquiera el Alcalde Michael Sullivan.

Felicitamos al Alcalde Manzi y al Alcalde Fiorentini por tener el valor de tomar las decisiones correctas.

### Praising Manzi and Fiorentini

The mayors of two neighboring cities are being praised for their decisive action to conserve gasoline and as usual, Lawrence lacks the leadership to take the same measures.

Mayor William Manzi of Methuen made it very clear that, "employees who are assigned take home vehicles may park their vehicles at home at the end of the workday only if they reside within 10 miles of the city limits." He also said that he is open to further suggestions from the City Council and the public and is even considering electric cars for city employees who need to move around.

Mayor Manzi also advised city employees of other measures that will reduce gasoline consumption, such as to minimize travel and not to leave their vehicles idling. The mayor will also review gasoline usage and mileage monthly.

In Haverhill, Mayor James Fiorentini has gone a step further by taking away the use of city cars from many employees unless they can justify keeping it as a requirement of their jobs.

The savings these measures will bring go beyond the price of gas. These are automobiles being serviced by the cities for their wear and tear, along with the insurance costs.

In Lawrence, community activists as well as elected officials have shown an interest in reducing the number of take-home cars with no success. The problem is that municipal employees have grown accustomed to getting a car along with their paychecks. If they must have a car for their daily chores, there is no reason why they should take them home, go grocery shopping, pick up their children from school and use it as the family car. It is not written anywhere that they should get it, not even Mayor Michael Sullivan

Congratulations to Mayor Manzi and Mayor Fiorentini for having the courage to make the right decisions.

## Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)  
EMAIL: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

#### DIRECTOR

Dalia Díaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

#### GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar  
[richardaybar@rumbonews.com](mailto:richardaybar@rumbonews.com)

#### CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Noelia Baré  
Frank Benjamín  
Nunzio Di Marca  
Bárbara González  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García  
Luke Seneca

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN  
NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

## Lantigua presenta proyectos de ley para fortalecer leyes sobre armas de fuego

El Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence) ha presentado dos proyectos de ley para fortalecer las leyes relativas a la posesión de armas en la comunidad. La primera consistiría en aumentar las sanciones por falta de informe, la pérdida, robo, o la recuperación de un arma de fuego, y por posesión ilegal de un arma de fuego. La otra impondría cárcel obligatoria por no haber entregado su arma de fuego después de la expiración de una tarjeta de identificación o licencia, y requeriría una prueba fotográfica del número de serie de un arma para la renovación de cualquier licencia de armas.

Lantigua dijo que cree que la rigidez de las sanciones servirá como un medio eficaz de disuasión y ayuda a hacer las comunidades más seguras.

“Tenemos que enviar el mensaje de que mantener el registro de un arma de fuego es la principal responsabilidad del propietario”, dijo Lantigua. “Cuando se desconoce el paradero de las armas mortíferas, las tragedias ocurren.”

Por la negligencia de informar la pérdida, robo, o la recuperación de un arma de fuego, la ley de Massachusetts establece una multa de no menos de \$200 ni más de \$1000 por una primera ofensa, y no menos de \$1000 ni más de \$5000 por una segunda ofensa. La legislación de Lantigua establecería una multa de \$1000 y un año de libertad condicional por una primera ofensa, y una multa de \$5000 y dos años de libertad condicional por una segunda ofensa. Si no se informa la pérdida, robo, o la recuperación de un arma de fuego a la junta de sistemas de antecedentes penales del estado, así como a la autoridad local que



Momento en que el Representante Estatal William Lantigua entrega el proyecto de ley relacionado con las armas de fuego al Clerk del State House Steven James. En el centro observa Jim Twomey, Manager de la oficina.

otorga la licencia, también puede recibir una suspensión o revocación de la tarjeta de identificación de armas de fuego, su licencia para portar armas de fuego, o ambos. (La tarjeta de identificación de un arma de fuego, emitido por la junta del sistema de antecedentes penales, es necesario para la posesión de una escopeta, rifle, o armas de fuego de gran capacidad, mientras que una licencia de armas de fuego, expedido por un departamento de policía local, es lo único que se requiere para portar pistolas de mano.)

El proyecto de ley también aumenta penas de cárcel por posesión ilegal de armas de fuego. Por posesión ilícita de una escopeta, rifle, o arma de gran capacidad,

cargadas o descargadas, el proyecto de ley impondría una pena mínima de dos años, un aumento de los dieciocho meses actuales a dos y medio años. Por posesión ilícita de una pistola, la pena mínima subirá a cinco años, de dos y medio a cinco años.

Del mismo modo, un segundo proyecto de ley aumentaría las multas e introduciría sentencias de cárcel obligatorias por posesión de armas de fuego después de la expiración de un arma de fuego tarjeta de identificación o licencia. Actualmente, el no entregar una escopeta, rifle, o armas de fuego de gran capacidad después de la expiración del vencimiento de una tarjeta de identificación de un arma de fuego, o el no entregar su arma de fuego después de la expiración de una licencia, se castigan con una multa civil de \$500 a \$5000.

El proyecto de ley de Lantigua haría que estos delitos penales, sancionables con multas de no menos de \$5000 ó más de \$10,000 dólares y prisión de seis meses a un año. También requeriría que las personas que solicitan la renovación de tarjetas de identificación o licencias para armas de fuego tengan que mostrar pruebas fotográficas de los números de serie de las armas que poseen.

## Nueva Ley de Asientos de Seguridad para Niños

El Departamento de Salud Pública (DPH) anima a los padres a asegurarse de que los niños pasajeros menores de ocho años estén sentados en asientos elevados de seguridad (“booster seat”, en inglés) al andar en un automóvil. La nueva ley, firmada por el gobernador Deval Patrick, entra en efecto el 10 de julio de 2008. Esta ley requiere que los niños pasajeros anden en asientos elevados hasta los 8 años de edad o hasta que midan 4 pies 9 pulgadas de altura, lo equivalente a 1,45m.

La ley anterior solamente requería el asiento elevado para los niños menores de 5 años que pesaban menos de 40 libras (18 Kg.). Ambas leyes requieren el uso del cinturón de seguridad para los niños pasajeros entre los 8 y 12 años.

“Esta nueva ley envía un mensaje importante a padres y a personas que cuidan niños, que el cinturón de seguridad no es para niños, sino que los asientos de seguridad lo son”, dijo el comisionado de salud pública, John Auerbach. “La mayoría de las lesiones se puede prevenir con el uso correcto de un asiento elevado para niños”.

Los accidentes de tránsito son la causa principal de muerte en niños entre los 4 y 8 años de edad. Los asientos elevados de seguridad pueden reducir la tasa de lesiones un 58 por ciento comparado al uso del cinturón de seguridad. Un asiento elevado permite que el cinturón de seguridad se posicione sobre las partes más fuertes del cuerpo del niño – su cintura y hombro – en vez del abdomen y el cuello. El asiento trasero es el lugar más seguro para los niños pasajeros.

Los asientos elevados de seguridad cuestan entre 15 y 150 dólares y deben fijarse al asiento trasero del vehículo con cinturones de seguridad que sujetan desde el hombro hasta la cintura. Los dos tipos de asientos más usados son los que tienen el respaldo elevado (“high back”, en inglés) o los del tipo sin respaldo (“backless”, en inglés). Para que estén bien posicionados, ambos tipos de asiento deben usarse con cinturones de seguridad que sujetan desde el hombro hasta la cintura.

La línea de información de seguridad del DPH está disponible para los consumidores que tengan preguntas sobre la ley de asientos de seguridad para niños. 1-800-227-7233 (1-800-CAR-SAFE).

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE

fotografía

Summer Fun!

PHOTO CONTEST

¡Busca Detalles en la Pagina 20!

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## ¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)  
603-898-2580

# ADiestRAMIEnto PARA DUEÑOS DE CASA EVITE LA PERDIDA DE SU HOGAR

**Dueños de casa en Massachusetts: Reciba ayuda ahora para proteger su casa. Únase a la Administración del Gobernador Patrick y el Alcalde Michael Sullivan en una reunión que unirá a los dueños de casa del Noreste de Massachusetts.**

Esta es una oportunidad única para que usted pueda:

- Hablar cara a cara con personal del banco dónde usted tiene su hipoteca y puedan discutir modificaciones o alternativas a su préstamo hipotecario para prevenir que usted pierda su casa.
- Hablar con consejeros de crédito y de vivienda locales.
- Participar de seminarios educativos que lo ayuden a conservar su casa.

**Consejeros que hablan español estarán disponibles en los seminarios.**

**Prestamistas  
Participantes:**

- Bank of America
- CitiBank
- Countrywide Financial
- GMAC Mortgage
- HSBC
- JP Morgan Chase
- Option One
- Washington Mutual
- Wells Fargo

**¡Venga y participe!**

**Jueves, 17 de julio del 2008**

**2:00 p.m. - 8:00 p.m.**

**South Lawrence East School  
165 Crawford Street  
Lawrence, MA**

**Cerca de I-495 and Rt. 114.**

**Residentes de Lawrence y pueblos  
vecinos están invitados.**

**Auspiciado Por:**



Governor Deval L. Patrick  
& The Executive Office of Housing & Economic Development  
Michael Sullivan, Mayor of the City of Lawrence

Si tienes preguntas sobre el evento  
llama al: 978-685-3115  
[www.mass.gov/foreclosure](http://www.mass.gov/foreclosure)



## ¡Para mantener a los niños más seguros, la ley de asientos de seguridad de Massachusetts ha cambiado!

A partir del 10 de julio de 2008, los niños de hasta 8 años de edad o los que midan menos de 4 pies 9 pulgadas (1,45 m) deberán andar en automóviles con el equipo de seguridad apropiado. Después de que el niño ya esté demasiado grande para su sillita del automóvil, ellos deberán andar en un asiento elevado de seguridad (“booster seat”, en inglés) y tener puesto un cinturón de seguridad de falda y hombro.

Utilice la esta tabla para saber qué tipo de asiento de seguridad debería usar su niño.

	Edad	Peso	Estatura	Asiento
Lactantes	Desde el nacimiento hasta 1 año	hasta 20-22 lb. (9-10 Kg.)	No corresponde	Asiento para bebés o asiento de seguridad convertible instalado mirando hacia atrás
Niños pequeños	1-4 años	20-40 lb. (10-20 Kg.)	No corresponde	Convertible/ asiento de seguridad instalado mirando hacia adelante
Niños más grandes	5-7 años	No corresponde	Menos de 4 pies 9 pulgadas (1,45m)	Asiento elevado con ajuste para el cinturón de seguridad

### Recuerde!

•Con cualquier tipo de asiento de seguridad, el lugar más seguro para su niño es en el asiento trasero.

•Usted es el mejor ejemplo para su niño. Por lo tanto, siempre póngase el cinturón de seguridad – y asegúrese de que todos en el automóvil tienen el cinturón puesto, en los asientos de adelante y los de atrás también. ¡Es la ley para todos!

•Para más información, llame a “The Car Safe Line” al **1-800-227-7233 (1-800-CAR-SAFE)** del Departamento de Salud Pública, o visite [mass.gov/childsafetyseats](http://mass.gov/childsafetyseats)

Para leer la ley, visite <http://www.mass.gov/legis/laws/seslaw08/sl080079.htm>

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**SERVICIO DE AUTO MECÁNICA**  
**GOMAS NUEVAS & USADAS**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

**RESTAURANTE FAMILIAR**

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**  
 Bodas  
 Bautizos  
 Cumpleaños  
 Despedidas de Solteras  
 Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES  
 LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE  
 LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

**Jackson's RESTAURANT, LTD.**  
 Route 110, Methuen  
**978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

# ¡El Farmers' Market abrió en Lawrence!

¿Sabe usted de donde proceden sus verduras y vegetales?

**E**l Farmers' Market abrió el pasado miércoles, 2 de julio, por la temporada 2008 y se llevará a cabo cada miércoles hasta el 29 de octubre. El mercado estará abierto durante más tiempo esta temporada, de 10:30 AM a 6:30 PM, para proveer mayor acceso a las personas que trabajan en Lawrence y para aquellos que regresan a Lawrence por las tardes después del trabajo.

El Mercado está localizado en Appleton Way entre las calles Essex y Common, entre el Ayuntamiento y la Corte.

El Farmers' Market ofrece vegetales frescos, cultivados localmente en las granjas Boston Hill en North Andover, Brox Farm en Dracut, Carrasquillo Farm en Lowell y Riverdale Farm en Groton. Al hacer una amplia variedad de productos disponible en una ubicación central y a precios asequibles, el mercado tiene por objeto proporcionar a los residentes de Lawrence y la comunidad circundante con la conveniencia, selección y precio para ayudarles a hacer la elección de alimentos saludables.

"El Farmers' Market hace accesibles a los miembros de nuestra comunidad de alimentos nutritivos de alta calidad", dijo Rose González, directora del programa para el Farmers' Market de Lawrence. "Los compradores en el Farmers' Market



Julia Littlefield and Heidi Stuker encargadas de dar información en el kiosco de Groundwork Lawrence en el Farmers' Market.

Julia Littlefield and Heidi Stuker manning the Groundwork Lawrence kiosk, at the Farmers' Market.

pueden disfrutar de la conveniencia de tener a su disposición frutas, vegetales y verduras recién recogidas, disponibles en el corazón de la ciudad, con la confianza de saber de donde provienen."

El mercado acepta las tarjetas EBT (estampillas de comida), así como tarjetas de crédito. Los beneficiarios de WIC podrán

utilizar sus cupones para comprar en el Farmers' Market de Lawrence. Además de proporcionar una alternativa saludable, el Farmers' Market también nos trae los colores, olores y sonidos del verano hasta el centro de Lawrence.

El Farmers' Market de Lawrence es operado por Groundwork Lawrence, Inc,

Lawrence Farmers Market Is Open from 10:30 - 6:30 PM, every Wednesdays through October 29. WIC, Senior Coupons, EBT, and Credit Cards are accepted. Is located at Appleton Way between Essex & Common at City Hall and the Court House

### Upcoming Events

Live Concert Series returns to the Lawrence! Farmers Market from 1:00 PM to 2:00 PM on:

**Wednesday, July 9**

Los Sugar Kings' electric mambo

**Wednesday, July 16**

Acting Out

**Wednesday, July 30**

Goodtime Stringband

**Wednesday, August 6**

Capoeira

**Wednesday, August 20**

Brian Quirk

**Wednesday, August 27**

Dixie Hot Four.

(<http://www.groundworklawrence.org>) una organización sin ánimo de lucro 501 (c) 3 que trabaja para crear un cambio en el medio ambiente a través asociaciones comunitarias. Groundwork Lawrence está afiliado a Groundwork USA.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



### LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología  
Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

# The YMCA's instructional baseball league - Itty Bitty Baseball – great fun on Saturday mornings

The Merrimack Valley YMCA's Itty Bitty Baseball program brings together players and volunteer coaches weekly to enjoy America's favorite pastime - baseball! The instructional program, aimed at youth ages 5 to 9, has expanded to 140 players and 32 coaches this year. Each week the players are coached in the basics of hitting, throwing, catching, fielding, and base running, followed by a 45-minute game. Itty Bitty Baseball meets on Saturday mornings at 9:00 a.m. at the Frost School in Lawrence.

Last year, the Baseball Tomorrow Fund awarded \$5,000 to the Merrimack Valley YMCA to purchase updated program equipment and to provide youth in need with cleats and gloves so that they may have access to baseball programming. The YMCA has always stressed the importance of inclusive play, physical activity, healthy behavior, and the need for parent participation and has specifically targeted in-active, underserved youth in the past to participate in this program. As a result, the Itty Bitty Baseball League offers all children the opportunity to participate on a team regardless of their skill level or ability to pay. Because of this generous grant, the Y has adopted the slogan: No cleats, no gloves...no problem!



Team-mates on the Dodgers, Rachel and Alex Becotte of Methuen, strike a pose.



Good sportsmanship is a big part of the YMCA's Itty Bitty Baseball Program. After each game, the players and coaches shake hands with the opposing team.



Chris Simonian is at bat for the Oakland Athletics Itty Bitty Baseball team.



Itty Bitty Baseball players wait for their turn at bat. (From left to right): Marcus King, Darby Camargo, Marissa Cavanaugh, Matthew Frenna, and Deliana Veras.



**MASS TV SHOW**  
POR EL CANAL 283 DE COMCAST  
SÁBADOS | 3PM - 5PM

Presentando los eventos de más relevancia de nuestra comunidad hispana en Massachusetts

INICIANDO  
JULIO 7  
CANAL **283**  
DE COMCAST



**Conducción & Producción de Ernesto Bautista**

## CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

### East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD  
F.A.C.S.  
(Cirujano Plástico)  
Jeffrey A. Zisk, MD  
(Cirujano Cosmético)  
Mai Ngoc Tran, MS  
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Botox

Rumbo | SUMMER'08  
CONCURSO DE  
**fotografía**  
*Summer Fun!*  
PHOTO CONTEST

¡Busca Detalles en la Pagina 20!

## Build your business a Website.

### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: susan@susanstmarie.com  
Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

### All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22

Por **Maureen Nimmo**

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos Amigos Lectores. Estoy segura de que todos ustedes ya se han enterado de las buenas noticias: el presupuesto de la ciudad fue aprobado durante la primera ronda. Es muy bueno para la ciudad ya que nos da el tiempo necesario para resolver todos los asuntos que quedan por resolverse sin tener el estado esperando por nosotros y perdiendo su paciencia todos los que están envueltos en este proceso localmente. Hay que darles crédito al alcalde, al director de Presupuesto y Finanzas, Mark Andrews, y a todos los miembros del concilio municipal, particularmente al subcomité de Presupuesto y Finanzas. Como les mencioné en el pasado artículo, nosotros nos encontramos financieramente por debajo del límite ordenado por la Administración de Comisionados de Bibliotecas del estado. Aunque tenemos este problema, la administración está en buena disposición para trabajar con nosotros. Así que, estoy muy optimista de que podremos llegar a un acuerdo sin tener que afectar los servicios que ofrecemos y no tener que incomodar a nuestros clientes.

Otros de los grandes beneficios de tener el presupuesto aprobado tan temprano como se pudo lograr es el de tener la esperanza de poder llenar algunas posiciones que tenemos incluidas en nuestro presupuesto, pero que hasta el momento están vacías. Nosotros perdimos algunas posiciones cuando despidieron a unos empleados este pasado diciembre y en el corte a nuestro presupuesto. Aún así, tengo espacio para incrementar los empleados y espero poder hacerlo lo más pronto posible. Al presente nos encontramos extendidos hasta más no poder. Con vacaciones de verano, mis empleados están trabajando hasta el máximo todo el tiempo. Yo aprecio mucho lo que ellos hacen, pero reconozco que necesitan ayuda.

Estoy muy contenta de contar con Terry Farish, quien fue la Coordinadora del Outreach del Departamento de Niños, ya que ella estará trabajando con nosotros en un proyecto especial. Ella recibió una dádiva de la Fundación para las Humanidades de Massachusetts para su proyecto de "Tell Me a Cuento", del cual la biblioteca

trabjará con ella como socio. "Tell Me a Cuento" es un proyecto designado para enaltecer el alfabetismo en las familias. Estaremos ofreciendo estos programas aquí en la biblioteca y en lugares donde grupos deseen involucrarse. Este proyecto envuelve la lectura y discusión de literatura infantil con el objetivo de enseñar a los padres y todo los que cuiden niños como leerles a los niños efectivamente e inculcar la lectura como una parte importante de sus vidas.

Como soy la directora de la biblioteca, muchas personas asumen que fui una "come libros" cuando era niña. Sinceramente, no lo fui. Sí, disfrutaba de leer algo de vez en cuando, pero prefería estar afuera jugando con mi bicicleta o con mis amistades. Fue más tarde, según fui madurando que le encontré el amor a la lectura. Sin embargo, mis padres eran amantes de los libros, y por lo menos una vez a la semana veníamos a la biblioteca a buscar más materiales para leer. Así, que aunque debí haber leído mucho más cuando pequeña, me crié en un ambiente donde la lectura formó una parte muy importante de nuestras vidas y llegó el momento cuando yo también adapté la lectura a mi vida. Tell Me a Cuento es un programa diseñado para promover este tipo de ambiente en los hogares de las familias que participan de este. Si usted pertenece o sabe de algún grupo que se reúna regularmente y les gustaría incorporar este entrenamiento a sus agendas, por favor, contáctese con nosotros para más información. Este programa está diseñado para trabajar con grupos, pero si hay individuos interesados en este programa, nosotros estamos dispuestos a formar diferentes tipos de grupos.

Espero que todos hayan tenido la oportunidad de echarle un vistazo a la "nueva" Calle Essex. Ana Santos, mi asistente, y yo acudimos a la ceremonia que se celebró la semana pasada, y ambas quedamos muy impresionadas con la cantidad de nuevos negocios que están abriendo en esta calle, algo muy importante para nuestra ciudad. ¡Nos vemos en la biblioteca!

## Lawrence logra nuevos fondos para transportación

El Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence) anunció que la propuesta legislativa para bonos de transporte aprobada recientemente por la Cámara de Representantes incluye cuatro de sus asignaciones de fondos para proyectos en Lawrence.

Esas asignaciones de fondos reservados suman casi 3.5 millones de dólares e incluyen:

- 1.5 millones de dólares para un puente peatonal sobre la Ruta 114 cerca del nuevo High School de Lawrence, donde un estudiante fue atropellado por un carro el año pasado;
- 1 millón de dólares para el proyecto Union Crossing, una iniciativa de Lawrence CommunityWorks que va a transformar una red de fábricas textiles en un nuevo centro residencial y comercial;
- 750,000 dólares para la reparación y restauración del Puente South Canal; y
- 225,000 dólares para reparaciones a la calle Hampshire.

Lantigua dijo que cree que una nueva pasarela aumentará la seguridad pública en la calle Winthrop cerca de la escuela superior de Lawrence. En octubre, Darío Rodríguez, de 11 años de edad, fue atropellado por un carro cuando trataba de cruzar la carretera que separa la escuela y Sullivan Park en el lado norte desde las tiendas y restaurantes de comida rápida que tiene la parte sur. Sufrió masivas lesiones en la cabeza y murió la mañana siguiente.

"Esta pasarela no sólo protegerá a los estudiantes, sino a todos los peatones y conductores," dijo Lantigua. "Lo único que lamento es que no se pudo construir antes de que un joven perdiera la vida," señaló Lantigua.

Dijo además que se sentía contento por

la inclusión de fondos para la reparación del puente South Canal y de la calle Hampshire, y para el proyecto de desarrollo económico y reurbanización Union Crossing.

"La salud económica de cualquier comunidad depende en el mantenimiento de su infraestructura. Es la clave para la continuación del desarrollo," dijo Lantigua. "Esto es especialmente cierto en una ciudad histórica como Lawrence, con su sistema de canales y puentes. Estas mejoras aumentan la posibilidad del éxito de Union Crossing y de otros proyectos de reurbanización," añadió.

Otros miembros de la delegación de Lawrence expresaron su satisfacción por la cantidad de fondos asignados a la ciudad en la propuesta legislativa de bonos para transporte. Ahora la propuesta legislativa se envió al Senado para su debate.

"La financiación de estas mejoras de la infraestructura es necesaria," dijo el Representante Estatal Barry Finegold. "Que fuimos capaces de trabajar juntos para garantizar un lugar para estos proyectos en la legislación de bonos es una gran noticia para todos en Lawrence."

"Esta inversión en la infraestructura de la ciudad avanzará mejoras de transporte en beneficio de todos los residentes y negocios de Lawrence," opinó el Representante David Torrisi. "Como de costumbre, es el resultado de la persistencia y la colaboración," siguió diciendo Torrisi.

Lantigua reconoció que fondos adicionales podrían ser necesarios para los proyectos en el futuro, y dijo que estaba dispuesto a buscar los recursos disponibles.

"Esto es un proceso que sigue," dijo Lantigua. "Vamos a hacer todo lo que tengamos que hacer para ver estos proyectos hasta el final."



**LOS CIGARRILLOS.  
TAL VEZ NO TE MATEN  
DE INMEDIATO.**

**DÉJALO AHORA  
FIGHT4YOURLIFE.ORG**

**Ronaldo Martínez**  
Cáncer de garganta a los 39 años de edad.  
Necesita esta máquina para hablar.

SI ERES MIEMBRO DE MASSHEALTH, PREGÚNTALE A TU MÉDICO  
SOBRE LOS MEDICAMENTOS Y LOS CONSEJEROS DE APOYO  
PARA AYUDARTE A DEJAR DE FUMAR.  
**PARA RECIBIR AYUDA EN LAWRENCE  
LLAMA AL 978-689-6761**



**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**

**WEIGHT LOSS**  
HOODIA FORMULA  
METABOMAX EF  
CARBO GRABBERS  
FAT GRABBERS

**PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

# Bellesini Academy celebró Seis años de educar a los jóvenes de Lawrence



## Bellesini Academy Celebrates Six Years of Educating Youth in Lawrence

**B**ellesini Academy celebrated the graduation of their current eighth grade class on Friday, June 13th at Cascia Hall on the Merrimack College campus in North Andover.

Every member of the class of 2008 gained acceptance to at least one private high school on scholarship including Phillips Andover, Phillips Exeter, Groton School, Governors, Pingree School, St. Paul's, Brooks School, St. John's Prep, Central Catholic High School, Austin Prep and Notre Dame High School. Even more remarkable, this year's 8th grade class has been offered a combined total of over \$2.2 million in four year high school scholarships.

This year's graduation marks Bellesini Academy's sixth year of providing tuition-free preparatory education to boys in grades 5-8 from low-income families in the city of Lawrence. Bellesini believes that education is the key to breaking the cycle of poverty. The primary goal of the Academy is to prepare all students to attend a private preparatory high school.

Bellesini brings the advantages enjoyed by students in suburban neighborhoods to at-risk students in Lawrence: small class size, rigorous curriculum, highly qualified teachers, and a wealth of extracurricular activities. The Academy requires all students to participate in a twelve hour school day that includes rigorous academic curriculum taught in small classes, an after-school program that runs from 3-5pm, and an evening study program from 7-9pm. In addition, all students attend a four week summer program that continues academic instruction in a camp like setting at St. John's Prep in Danvers.

As a result of the comprehensive, extended school year, Bellesini students gain an average of nearly two grade levels each year in math and language arts, putting them at or above grade level by the time they graduate in 8th grade. Every member of the classes of 2006, 2007, and 2008 was accepted to one of the area's private college preparatory high schools. To date, Bellesini graduates (with the first class graduating in 2005) have been offered a total of more than \$5 million in high school scholarships. 100% of its graduates remain enrolled in high school. The first class of Bellesini students will be entering their senior year of high school this fall.

**E**l viernes, 13 de junio, 2008, Bellesini Academy celebró la graduación de su clase de octavo grado en el Cascia Hall, en el campus de Merrimack College de North Andover.

Todos los graduados recibieron becas y fueron aceptados por lo menos, en una escuela secundaria privada, entre las cuales se encuentran Phillips Academy Andover, Phillips Exeter Academy, Groton School, Governors, Pingree School, St. Paul's,

Brooks School, St John's Prep, Central Catholic High School, Austin Prep y Notre Dame High School. Y lo que es aún más notable, este año a la clase de 8vo grado se le ha ofrecido un total combinado de más de \$ 2.2 millones en becas para sus estudios de secundaria en los próximos cuatro años.

Este año la graduación de la Academia Bellesini marca el sexto año de enseñanza preparatoria para los niños en los grados 5 al 8 de familias de bajos ingresos en la Ciudad

de Lawrence. Bellesini cree firmemente que la educación es la clave para romper el ciclo de la pobreza. El objetivo principal de la Academia es preparar a todos sus estudiantes a que puedan cursar estudios superiores.

Bellesini brinda a sus estudiantes que corren el riesgo de fracasar en Lawrence las ventajas que gozan los estudiantes en los barrios suburbanos: pequeño número de alumnos por clase, riguroso plan de estudios, profesores altamente calificados, y una gran cantidad de actividades extracurriculares. La Academia exige a todos sus estudiantes a participar en un día de doce horas de actividades escolares que incluye un plan académico riguroso de estudios que se enseñan en clases pequeñas, un programa después de la escuela que se ejecuta entre las 3 y 5 pm, más un programa de estudios de 7 a 9 de la noche. Además, todos los estudiantes deben asistir a un programa de verano de cuatro semanas de duración para continuar su instrucción académica en un escenario al estilo de un campo de St John's Prep en Danvers.

Como resultado del detallado y ampliado año escolar, los estudiantes de Bellesini obtienen un promedio de casi dos grados cada año en matemáticas y artes del lenguaje, poniéndolos al mismo o por encima del nivel de grado para cuando se gradúen en el 8vo grado. Todos los miembros de las clases de 2006, 2007 y 2008 fueron aceptados a una escuela preparatoria privada de high school del área.

Hasta la fecha, a los graduados de Bellesini (con la primera clase que se graduó en 2005) se les han ofrecido un total de más de 5 millones de dólares en becas de secundaria. 100% de sus graduados permanecen matriculados en la escuela secundaria. La primera clase de estudiantes de Bellesini entrará en su último año de escuela secundaria este otoño.

Llama Hoy! (978) 794-5360



### ¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

**Libros Parlantes**  
Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
www.loc.gov/nls

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

# Andover/North Andover YMCA Pre-School Graduates 65

The Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA graduated 65 children from its pre-school in a ceremony held in the Y's gymnasium. About 150 parents and well-wishers were on hand to honor the new graduates on Thursday, June 19. The students and their guests enjoyed refreshments after the ceremony.



Katie Wojick, age 5 of North Andover, takes a peek at the camera during the Andover/North Andover YMCA's Preschool Graduation ceremony.



Moira Lambert, age 3 of North Andover, is all business as she walks back to her seat after receiving her diploma at the Andover/North Andover YMCA's Preschool Graduation ceremony.



Lining up before the ceremony are preschoolers: Maximillian Campion, age 5, his twin brother Mason Campion, with friend Braiden Farr. They all live in North Andover.



Teacher Pam Fowler prepares students for the graduation ceremony at the Andover/North Andover YMCA last Thursday. She is pictured with: Polina Malinovskaya, age 4 of Andover; Autumn Long, age 4 of North Andover; Andreas Koppe, age 4 of Andover; Andrew Jones, age 4 of North Andover; and Frankie Huntress, age 4 of Andover.



Dad Mark LeBlanc takes time after the YMCA's graduation ceremony to smile with his daughter Kristen, age 4, and son Jarred, age 13. Kristen graduated from the Andover/North Andover YMCA's preschool on June 19.

**LAWRENCE**  
  
**MERCADO DE GRANJEROS**

**¡Todos los miércoles!**  
 Appleton Way, Lawrence  
 10:30am – 6:30pm

AL LADO DE CITY HALL  
 ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

**SUMMER CONCERTS**  
 1PM - 2PM

July 9 Los Sugar Kings  
 July 16 Acting Out  
 July 30 Goodtime Stringband  
 August 6 TBD  
 August 20 Brian Quirk  
 August 27 Dixie Hot Four

SPONSORED BY:  
  
 ACCEPTAMOS WIC, Food Stamps, Credit

MASSACHUSETTS  
 608879-5314/64132728

MASSACHUSETTS  
 CHANGING PLACES  
 CHANGING LIVES

**¡LLAME HOY!**

## MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO

**Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades\***

- MESOTHERAPY  
 \*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consultas **GRATIS** en Todos Nuestros Programas

El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

**ANTES** **DESPUES**

**63 Park Street Village, Andover MA**  
**978.475.7700**  
 Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!  
[weightlossandaesthetics.com](http://weightlossandaesthetics.com)



# When you need a ride...

## Headed to the beach?

Enjoy a day of fun at Salisbury or Hampton

The beach bus is back! From July 1 through Aug. 30, the MVRTA is your shore connection. The ride begins daily from Buckley Transportation Center in Lawrence, with stops along the way in Methuen, Haverhill, Amesbury, Merrimac, Salisbury Center and Hampton Beach.

- Monday through Saturday, first bus begins at 8:15 a.m.
- Two rides are offered home. The last ride of the day from Hampton Beach is at 4:20 p.m. and the bus also stops at Salisbury Beach at 4:30 p.m.

MVRTA offers Merrimack Valley more than bus service:



Expanded weekday and Saturday bus service for Lawrence-based buses means rides are available weekdays at 5 a.m. and weekends at 7 a.m.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

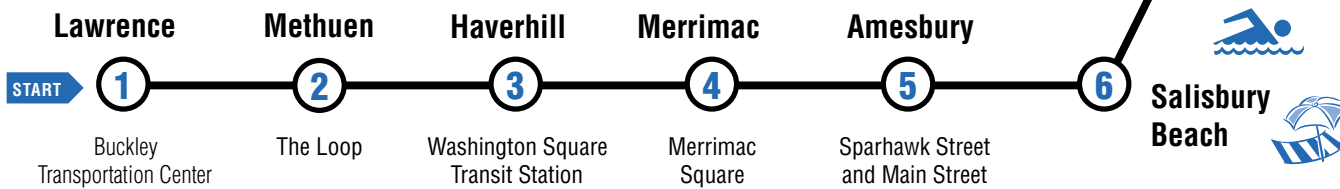
For Route & Schedule Information  
**(978) 469-6878**

Point Click Ride  
**www.mvrta.com**

**31 Day Pass:** \$27.00 full-fare/\$13.50 half-fare, valid only for travel to and from Salisbury Beach. Travel to Hampton Beach requires an additional \$1.00 full-fare or .50 cents half-fare with valid I.D.

**10 Ride Pass:** \$9.00 full-fare/\$4.50 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.

**20 Ride Pass:** \$18.00 full-fare/\$9.00 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.



Outbound Monday - Saturday						
1	2	3	4	5	6	7
Lawrence	Methuen	Haverhill	Merrimac	Amesbury	Salisbury Beach	Hampton Beach
8:15 a.m.	8:25 a.m.	8:45 a.m.	9:00 a.m.	9:10 a.m.	9:30 a.m.	9:40 a.m.
10:45 a.m.	10:55 a.m.	11:15 a.m.	11:30 a.m.	11:40 a.m.	12:00 p.m.	12:10 p.m.

Inbound Monday - Saturday						
7	6	5	4	3	2	1
Hampton Beach	Salisbury Beach	Amesbury	Merrimac	Haverhill	Methuen	Lawrence
1:50 p.m.	2:00 p.m.	2:20 p.m.	2:30 p.m.	2:45 p.m.	3:05 p.m.	3:15 p.m.
4:20 p.m.	4:30 p.m.	4:50 p.m.	5:00 p.m.	5:15 p.m.	5:35 p.m.	5:45 p.m.



**Hampton Beach**  
One way **\$3**

**Salisbury Beach**  
One way **\$2**

Children (12 & under)  
Seniors and Disabled (With ID)

**1/2 Fare!**

Children with Adult (5 & under)  
**Free!**

\*All-Day Passes and Transfers are NOT valid for MVRTA Beach Bus service.

# Lantigua Files Bills to Toughen Gun Laws

State Representative William Lantigua (D-Lawrence) has filed two separate pieces of legislation to strengthen laws regarding gun possession in the Commonwealth. The first would increase penalties for failure to report the loss, theft, or recovery of a firearm, and for unlawful possession of a firearm. Another would impose mandatory jail time for failure to turn in weapons after expiration of a firearm identification card or license, and would require photographic proof of a weapon's serial number for renewal of any gun license.

Lantigua said he believes that the harsher penalties will serve as a deterrent and help make communities safer.

"We need to send the message that keeping track of a firearm is the owner's primary responsibility," Lantigua said. "When deadly weapons are unaccounted for, tragedies happen."

For failure to report the loss, theft, or recovery of a firearm, Massachusetts law currently provides for a fine of not less than \$200 nor more than \$1,000 for a first offense, and not less than \$1,000 or more than \$5,000 for a second offense. Lantigua's legislation would establish a fine of \$1,000 and one year's probation for a first offense, and a fine of \$5,000 and two years' probation for a second offense. Failure to report the loss, theft, or recovery of a firearm to the state's criminal history systems board and the local licensing authority also is punishable by suspension or revocation of a person's firearms identification card, his license to carry firearms, or both. (A firearm ID card, issued by the criminal history systems board, is required for possession of a shotgun, rifle, or large-capacity firearm, while a firearms license, issued by a local police department, is required for handgun ownership.)

The bill also increases jail terms for unlawful possession of firearms. For unlawful possession of a loaded or unloaded shotgun, rifle, or large-capacity firearm, the bill would impose a minimum mandatory sentence of two years, an increase from the current eighteen months to two-and-a-half years. For unlawful possession of a handgun, the minimum sentence would be five years, up from two-and-a-half to five years.

Similarly, a second bill would increase fines and introduce mandatory jail sentences for possession of firearms after the expiration of a firearm ID card or license. Currently, failure to turn in a shotgun, rifle, or large-capacity firearm after expiration of a firearm ID card, or failure to turn in a handgun after expiration of a firearms license, are punishable by a civil fine of \$500 to \$5,000.

Lantigua's bill would make these criminal offenses, punishable by fines of not less than \$5,000 or more than \$10,000 and imprisonment for six months to one year. It also would require individuals seeking renewal of firearms ID cards or licenses to show photographic evidence of the serial numbers of the weapons they own.

**Greater Lawrence Family Health Center**

**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra Hepatitis A y B

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrhea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

# Methuen YMCA Holds 5<sup>th</sup> Annual Graduation

The Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA held its 5th annual preschool graduation on Wednesday, June 18, in an outdoor ceremony. More than 400 parents, grandparents and family members were on hand to congratulate the 2008 graduates. The 116 children marched in to 'pomp and circumstance.' Each pre-school classroom performed a musical skit for the audience. The graduates enjoyed an ice cream party following the festivities.



Holding the 'class of 2008' banner are: Cameron Couture, age 5, of Methuen and Owen Hennington, age 5, of Haverhill.



Austin Altavesta, age 3, is posing with his mother Sharon and sister Emma, age 9. The Altavesta family lives in Methuen.



Graduation girls just wanna have fun! Pictured (left to right) are: Rylee Spaulding, age 5, Nayali Lugo, age 5, and Emily Spina, age 4. They are all Methuen residents.



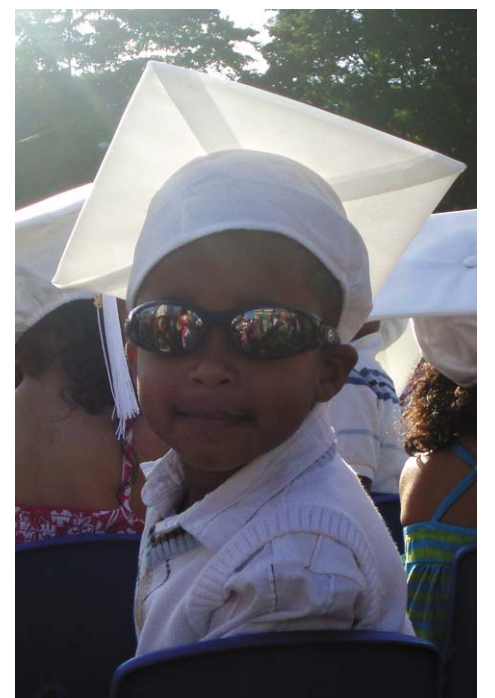
Netanya Wright, age 5 of North Andover; Max Sullivan, age 5 Hampstead NH; and Pamela Gois, age 5 of Lawrence prepare to march.



Best buddies Dominic Piazza and Kyle Smith, both age 4, get ready for the graduation ceremony.



Shillem Robles and her son Caden Medina, age 3, of South Lawrence spend a moment together in Caden's classroom.



Ethan Nunez age 4 North Andover is all smiles.

# U.S. Surgeon General visited GLFHC

Recognizes its Integrative Medicine Program in fight against childhood obesity

On June 30, 2008, Acting Surgeon General Rear Admiral Steven K. Galson, M.D., M.P.H., visited Greater Lawrence Family Health Center in Lawrence, MA, as part of his nationwide tour to promote the U.S. Department of Health and Human Services' Childhood Overweight and Obesity Prevention Initiative.

The Surgeon General presented the "Healthy Youth for a Healthy Future" Champion Award to GLFHC in recognition of its Pediatric Obesity Physical Empowerment Model (POEM), which offers creative methods to combat childhood obesity. The Health Center's program is funded by New Balance Foundation. This partnership is based upon a mutual interest in addressing the risks associated with being overweight as children and in promoting healthy choices that lead to healthy lives.

"I am honored to have the opportunity to visit communities across the country, like Lawrence, and meet firsthand with people who are actively finding ways at the community level to prevent childhood overweight and obesity," said Dr. Galson. While in Lawrence, Dr. Galson met with key community leaders including representatives from government and academia and other state and local leaders to discuss childhood obesity prevention and



Photo Courtesy of GLFHC

El Cirujano General, Almirante Steven K. Galson, M.D., M.P.H., centro, con miembros del Programa de Medicina Integral de GLFHC.

Acting Surgeon General Rear Admiral Steven K. Galson, M.D., M.P.H. center, with the staff of the Integrated Medicine Program at GLFHC.

learn about existing prevention programs.

Dr. Jeffrey Geller, Director of the Integrative Medicine program at GLFHC, was proud to accept the award on behalf of GLFHC and the New Balance Foundation.

"We're proud of the progress we've made early in the program, and with the continued public and private partnerships, we can make real changes in our community. The Empowerment Model provides youngsters

**DID YOU KNOW?**

- To date more than 12.5 million children and adolescents -- 17.1% of people ages 2 to 19 years -- are overweight.
- Overweight adolescents have a 70 percent chance of becoming overweight or obese adults.
- The number of overweight children has more than tripled over the past three decades.
- Studies show that nearly 34 percent of children and teens in America are either overweight or at risk of becoming overweight.
- Research has shown that parents are often their children's most important role model. If they see you enjoying healthy foods and being physically active, they are more likely to do the same.

with the keys to controlling and reversing obesity," said Geller.

For more information on Greater Lawrence Family Health Center visit <http://www.glfhc.org>.

# Local, Live and FREE




## Arnie Arneson

### Mornings

### 6am -9am

am  
1110

WCCM

"Your Conversation Station"

## DPH Reminds Parents About New Booster Seat Law

The Department of Public Health (DPH) is urging parents to make sure children under eight years old are riding in a booster seat while passengers in an automobile. The new law, signed by Governor Deval Patrick, goes into effect on July 10, 2008. It requires children to ride in booster seats until they are eight years old or reach 4 feet 9 inches in height.

The previous law only required children younger than five years old and weighing less than 40 pounds to ride in a child safety seat. Both laws require children ages eight to 12 years old to wear a seat belt when traveling in an automobile.

"This new law sends parents and caregivers an important message that seat belts are not designed for children, but booster seats are," said DPH Commissioner John Auerbach. "Most injuries can be prevented by using booster seats properly."

Motor vehicle crashes are the number one killer of children between the ages of four and eight. Booster seats can reduce those injury rates by 58 percent compared to seat belt use for the same age group. The booster seat positions the seat belt across the stronger parts of a child's body – the hip and shoulder – rather than the stomach and neck. The safest place for children to ride is in the back seat.

Booster seats can be purchased for between \$15 to \$150 and must be used with a vehicle lap/shoulder belt. The two most widely used types of booster seats are the "high back" or a "backless" booster seat. Both must be used with a vehicle's lap/shoulder belt for proper positioning.

Consumers with questions about the booster seat law may contact the DPH safety information line at 1-800-227-7233 (1-800-CAR-SAFE).

## OPINIÓN

# Who is Really Working 'for the Children'

By Mark Gray

During a City Council meeting people such as the Superintendent of Schools Wilfredo T. Laboy impressed upon the council that 19% of the children were special education and that it cost about 5.7 MILLION dollars to transport these children to places as far away as Cape Cod. The council, especially those that were voted out, didn't seem to hear me when I talked about ideas such as converting a part of the old high school into a special education facility, except for one of them, Marie Gosselin, to give her full credit for listening. Had the council listened to the foresight of its citizens, this council wouldn't have to be deliberating the matter in hindsight. The council, I believe, was being asked to give up \$935,000 for general transportation of the students. I believe that as a citizen of the community that had I heard that nearly 20% of the children in Lawrence have been labeled "special education" would raise an eyebrow. But it didn't.

Let me explain how it's even more troubling than a label of 20% Special Education. According to 2006-2007 numbers 17.8 % of the children were classified as SpEd, less than now at 19%. So 2,175 children were classified as SpEd, in 14 grade levels. In the 7th grade levels that are tested for MCAS (Massachusetts Comprehensive Assessment System) 1,439 students were considered SpEd. 66% of all SpEd students fell into grade levels being tested by MCAS. Now, as a matter of knowledge let's talk about these SpEd labels. My son in 2004 was labeled as SpEd, he needed no transportation. His only learning problem was that the school system used substandard teaching material; the ELA (English Language Arts) was missing key components to the whole

program. The schools were not teaching subjects known as CORE subjects required by law, so they could focus on the CORE subjects being tested in MCAS, that year. At home, the student was able to learn 8th grade math with minimum teaching, but at school was failing 4th grade math. In addition, the ELA program the school put him in (without parental consent) to speed him up to the level of the other students, actually kept him back, and it was me, the parent, that discovered it not the school and asserted my parental right to put him back in grade level classes.

This move significantly increased his ELA test scores. Based on this knowledge and talking to other parents who received the IEP letter (Individual Education Program) it would seem that the school is labeling children for two purposes it shouldn't be: 1. It provides a category to subdivide the students. 2. It matches the amount of money that the state and federal government are allowing for SpEd students.

As the only parent not employed by the state attending the Title One Practitioners Meeting, I found this information out first hand. I thought it disturbing that districts were being encouraged to label more children to match the money they would receive for doing so.

Now as for subdividing and new categories, the school can manipulate the

MCAS percentages by creating a new category. The only catch is that after two years they are accountable for keeping track of that new category. Bet a lot of people out there don't know that. I bet that if you look over the last 10 years you would find a lot of new categories that were created. For instance, if I were to classify a number of children that were born under a blue moon, with a father born in September or mother born in July, I could do so, and in doing so, remove them from the main group of students reporting MCAS numbers. In other words, manipulating the numbers. Just like 19% of all SpEd students do not take transportation, but the amount for them is 5.7 MILLION. So to the city council, doesn't it disgust you that 19% of all students are labeled Special Education? Isn't that a number that is extremely high? How many city council members claim to think so highly of the children, that this didn't even raise an eyebrow?

I hope the voters of Lawrence consider information like this, and ponder why they voted in elected officials that don't think this is something disturbing. If the person you elected is blowing sunshine your way, it could be because they represent the interests of the school system, the city, and the favors they get in return for not seeing or hearing these in-your-face issues. Next year is a voting year, don't forget, register.



**CIGARETTES. MAYBE THEY WON'T KILL YOU RIGHT AWAY.**

**QUIT NOW. FIGHT4YOURLIFE.ORG**

**Ronaldo Martinez**  
Throat cancer at 39.  
Needs this machine to speak.

IF YOU ARE A MASSHEALTH MEMBER, ASK YOUR DOCTOR ABOUT MEDICINES AND COACHING TO HELP YOU QUIT SMOKING.

**FOR HELP IN LAWRENCE CALL 978-689-6761**



**Heart Disease Does Not Discriminate**

**Heart Disease FACTS**

- FACT:** Heart disease has been the number one killer in the U.S. since 1900.
- FACT:** Heart disease and stroke together account for one out of every two deaths.
- FACT:** Heart disease kills more people than the next seven highest causes of death combined.
- FACT:** Heart disease does not discriminate:
  - It affects men and women of ALL races and ALL ages.
  - Even young adults exhibit early signs of heart disease.

**"A Healthy life starts with a healthy Heart."**

Heart Health System (30 Servings of LipTriin® Ultra, Essential Omega III and Tri-Active) Code 13850 \$99.95

\* These statements have not been evaluated by the Food & Drug Administration. This product is not intended to diagnose, treat, cure or prevent any disease.

**ORDER ONLINE AT [www.mapartner.org](http://www.mapartner.org)**

**OR BY CONTACTING SUSAN AT (978)314-2537**

**or [stmarie@mapartner.org](mailto:stmarie@mapartner.org)**

# Mayors' Summer Jobs for Youth Initiative

By Richard A. Aybar  
richard@rumbonews.com

Now in its 7th year, the Mayors' Summer Jobs for Youth Initiative offers a young person a wage and a valuable learning experience that can last a lifetime, while employers gain easy access to Work-Ready Youth who are prepared for the workplace and eager to succeed in a job.

**Fred Carberry,**  
Executive Director MVWIB

On June 20th, 2008 the Mayors of Lawrence, Haverhill and Methuen announced the 2008 Mayors' Summer Jobs for Youth Initiative at a press conference that took place at ValleyWorks Career Center in Lawrence. The effort organized by the Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) was directed to businesses in the region and their contribution to the development of the youth.

Based on available statistics, Fred Carberry, Executive Director of the MVWIB, said that "youth who work in summer jobs do better in school, are more likely to graduate and go on to college, are less likely to get involved in negative

behavior, such as gangs, substance abuse, and teen pregnancy, and are better equipped with the skills needed to find a job when they're ready to enter the workforce."

Carberry describes the program as simple for local businesses. "The ValleyWorks Career Center staff prepares participating youth for work and facilitates the matching of appropriate applicants with job requirements. The MVWIB promotes available job opportunities from employers. Employers decide which Work Ready Youth best meets their needs and have the final say on all hiring selections." In addition, ValleyWorks Career Center maintains a Work Ready Youth Talent Bank from which employers can draw to fill any youth-appropriate jobs throughout the year. As a result, this Summer Jobs Program will offer employers benefits even after the school year begins.

Chris Shannon also from the MVWIB said that by "employing youth this summer businesses can also have a positive impact on their bottom line," concluding that their cost would be of approximately \$1,300 for a six week period while among other benefits receiving free recruitment and outreach, free job posting advertising, pre-screened youth who come to you for final

selection. "The potential combined value of these services alone could completely pay for FOUR part-time youth salaries this summer," said Shannon.

Michael J. Sullivan of Lawrence, urged the business community to take action as right now the level of national joblessness for teens is greater than at any time over the past 60 years. To boost teen employment opportunities this year, Mayor Sullivan described private industry as one of many strategies that can be pursued. "Although we've been able to increase the number of summer jobs through grant funding, the number of summer jobs available to our youth through private industry has decreased. This summer, please help me in getting our young people off the streets and into quality jobs. The cost is minimal but the benefits are priceless!" he concluded.

Mayor James J. Fiorentini of Haverhill, said that by providing the youth with work this summer, the region will create a more viable workforce by providing the youth with an income, educating them with employment opportunities available in the region, and by training them on "soft skills" they will need for future workplace success. This last one was cited by Mayor Fiorentini as a contributor to our current workforce crisis. He described these skills – such as teamwork, communication, workplace ethics, and decision-making – as "essential to successful entrance into the workforce."

Although funds for this initiative have been increased, only 175 low-income youth will receive subsidized employment. Estimated Low-Income youth in Haverhill, Lawrence and Methuen surpass the 7,000 according to the Massachusetts Department of Education which defines low-income as eligible for free or reduced lunch.

Mayor William M. Manzi, III of Methuen, said that a summer job is not just a matter of job readiness or a means to prevent youth violence during summer months. "According to research published by Project Bread in 2006, the prevalence of hunger is 6 times greater than the state average in Lawrence, Haverhill and Methuen," said Manzi. "One of every three children lives in a family that struggles to put food on the table." Requesting the business community to ask him how to hire a youth this summer, Mayor Manzi concluded by saying that "a summer job for many can mean survival."

The Mayors' Summer Jobs for Youth Initiative is funded in part by the 2008 Youth Works Summer Jobs for At-Risk Youth Grant, administered by the Commonwealth Corporation on behalf of Governor Deval Patrick and Labor & Workforce Development Secretary Suzanne Bump.

## Lawrence Wins Funding in Transportation Bond

State Representative William Lantigua (D-Lawrence) announced that the transportation bond bill passed recently by the House of Representatives features four of his key earmarks for projects in Lawrence.

The earmarks, totaling nearly \$3.5 million, include:

- \$1.5 million for a pedestrian footbridge over Route 114 near the new Lawrence High School, where a student was struck and killed by a car last year;
- \$1 million for the Union Crossing project, a Lawrence CommunityWorks initiative which will transform a network of textile mills into a new residential and commercial center;
- \$750,000 for repair and refurbishment of the South Canal Bridge; and
- \$225,000 for repairs to Hampshire Street.

Lantigua said he believes that a new footbridge will enhance public safety on Winthrop Street near Lawrence High School. Last October, 11-year-old Dario Rodriguez was struck by a car as he attempted to cross the busy stretch of road, which separates the school and Sullivan Park on the north side from shops and fast-food restaurants on the south. He suffered massive head injuries and died the next morning.

"This footbridge won't just protect students, but all pedestrians and drivers," Lantigua said. "My only regret is that we weren't able to get it built before a young boy lost his life."

Lantigua said he was encouraged by the inclusion of funding for repairs to the South Canal Bridge and Hampshire Street, and for the Union Crossing economic redevelopment project.

"Infrastructure maintenance is the key to the continued economic health of any community," Lantigua said. "This is especially true in a historic city like Lawrence, with its system of canals and bridges. These upgrades will greatly improve the chances for success of Union Crossing and other redevelopment projects."

Other members of the Lawrence delegation expressed their satisfaction at the amount of funding allocated to the city in the bond bill, which now moves on to the Senate for debate.

"Funding for these infrastructure improvements is necessary," said Rep. Barry Finegold. "That we were able to work together to secure a spot for these projects in the bond bill is great news for all of Lawrence."

"This investment into the City's infrastructure will advance local priority transportation improvements to the benefit of the residents and businesses of Lawrence," added Rep. David Torrisi. "As usual, it's the result of persistence and collaboration."

Lantigua acknowledged that additional funding might be needed for the projects, and said he was prepared to pursue any available resources.

"This is an ongoing process," Lantigua said. "We'll do whatever we have to do to see these projects to completion."

### Our Search Engine



### Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price – whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com  
make it your home page

**marketamerica**

Built on Product. Powered by People.™

The Ultimate Online Shopping Destination



[www.mapartner.org](http://www.mapartner.org)



# The Farmers' Market opened in Lawrence!



Julia Littlefield and Heidi Stuker encargadas de dar información en el kiosco de Groundwork Lawrence en el Farmers' Market.

Julia Littlefield and Heidi Stuker manning the Groundwork Lawrence kiosk, at the Farmers' Market.

## Do you know where your produce comes from?

The Lawrence Farmers' Market opened Wednesday, July 2, for the 2008 season and will be held every Wednesday through October 29. The market will feature extended hours this season, from 10:30 AM to 6:30 PM, in order to provide expanded access to the market for working people in Lawrence and commuters returning to Lawrence in the evenings.

The market is located on Appleton Way between Essex and Common Streets, near City Hall at 200 Common Street.

The Lawrence Farmers' Market features fresh, locally-grown produce from Boston Hill Farm in North Andover, Brox Farm in Dracut, Carrasquillo Farm in Lowell, and Riverdale Farm in Groton. By making a wide variety of produce available in a central location and at affordable prices, the market aims to provide residents of Lawrence and the surrounding community with the convenience, selection and value to help them make healthy food choices.

"The Farmers' Market makes nutritious, high-quality food accessible to members of our community," said Rose Gonzalez, program director for the Lawrence Farmers' Market. "Shoppers at the Farmers' Market can enjoy the convenience of having fresh-picked fruits and vegetables available right in the heart of downtown, with the confidence of knowing where their food is coming from."

The market accepts EBT cards (food stamps), as well as credit cards. WIC recipients may use their farmer's market-

Lawrence Farmers' Market Is Open from 10:30 - 6:30 PM, every Wednesdays through October 29. WIC, Senior Coupons, EBT, and Credit Cards are accepted. Is located at Appleton Way between Essex & Common at City Hall and the Court House

### Upcoming Events

Live Concert Series returns to the Lawrence! Farmers Market from 1:00 PM to 2:00 PM on:

**Wednesday, July 9**  
Los Sugar Kings' electric mambo

**Wednesday, July 16**  
Acting Out

**Wednesday, July 30**  
Goodtime Stringband

**Wednesday, August 6**  
Capoeira

**Wednesday, August 20**  
Brian Quirk

**Wednesday, August 27**  
Dixie Hot Four.

specific coupons toward their purchases at the Lawrence Farmers' Market. In addition to providing a healthy alternative shopping venue, the Farmers' Market also brings the colors, scents and sounds of summer to downtown Lawrence.

The Lawrence Farmers' Market is operated by Groundwork Lawrence, Inc., (<http://www.groundworklawrence.org>) a locally based 501(c) 3 non-profit organization working to create sustainable environmental change through community-based partnerships. Groundwork Lawrence is an affiliate of Groundwork USA.

# Patriot Ambulance Donates Defibrillator to Boys & Girls Club of Lawrence



From left to right): Markus Fischer, Executive Director, Boys & Girls Club of Lawrence Cindy Marcotte, District Manager, Patriot Ambulance, and Karyn Hickey, Aquatics Director, Boys & Girls Club of Lawrence.

Patriot Ambulance is a locally owned and managed company that provides emergency and non-emergency medical transport. Recently, Patriot Ambulance donated a much needed AED - Automated External Defibrillator to the Boys & Girls Club of Lawrence.

An AED is a device about the size of a laptop computer that analyzes the heart's rhythm for any abnormalities and, if necessary, directs the rescuer to deliver an electrical shock to the victim. This shock, called defibrillation, may help the heart to reestablish an effective rhythm of its own.

"This is a critical piece of equipment and one that the Club needed to have on its premises. We are very grateful for this generous gift by Patriot Ambulance. It could save a life here at the Club," commented Markus Fischer, Executive Director.

Training is necessary in order to understand the role of defibrillation. Training in CPR is performed for all Program Staff at the Club on an annual basis and now the Club will include training in AED skills.

According to the American Red Cross, statistics show that more than 200,000 Americans die of sudden cardiac arrest every year. Up to 50,000 of these deaths could have been prevented if someone had initiated the Cardiac Chain of Survival, and an automated external defibrillator (AED) had been available for immediate use at the time of the emergency.

The Boys & Girls Club of Lawrence opened its brand new facility on 136 Water Street in November, 2006. The programs at the Club are divided into 6 core program areas; Character & Leadership, Education & Career Development, The Arts, Sports & Fitness, Health & Life Skills and Special Programs. From homework help, career development, nutrition training, fitness, dance, and a multitude of skill development programs, the kids of the Club are part of a well rounded and designed program. This level of programming requires the generosity of the community to ensure that we can continue to deliver. For information on how to get involved, contact Kathy Boshar at 978.683.2747 x 118.



## IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

### Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

## The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

**rumbonews.com**



# CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



## "YOU CHOOSE"

## SUNDAY SPECIAL

**6** FREE DONUTS with purchase of 6 | or | **3** FREE MUFFINS with purchase of 3

Valid with coupon, at 102 Marston St, Lawrence.  
Expires 7/13/08. Limit 1 per Customer



### 102 Marston St, Lawrence

**From Downtown Lawrence:** Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

**From Methuen:** Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

**From Route 495:** Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



**AMERICA RUNS ON DUNKIN'™**

## CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

## RUMBO

**Upcoming Rumbo Editions:**  
 The **Regional Edition** will print on **Tuesday July 15<sup>th</sup>**. Material Deadline is **Friday July 11<sup>th</sup>**.  
 The **Lawrence/Methuen Edition** will print on **Tuesday July 22<sup>nd</sup>**. Material Deadline is **Friday July 18<sup>th</sup>**.

## CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted  
For Rent  
For Sale

Cost per  
**COLUMNAR  
INCH:**  
**\$6.50**

INCHES 1 11

Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website ([rumbonews.com](http://rumbonews.com)) for more information.

### LOWELL: Festival Cultural Puertorriqueño

7/13/2008  
Boating House Park  
French Street, Lowell  
TIME: 1:00 PM - 11:00 PM  
FEE: \$ 0  
MORE INFO: Call 978.884.2641  
Izamiento de la Bandera de PR en el City Hall de Lowell @12pm  
Musica en Vivo! Orquestas de Merengue, Salsa, Bachata, Reggaeton  
Comida & Actividades para los niños  
Para más informacion llamar a Dolores Torres al 978.884.2641 o Ana Ocasio 978.454.4011

### HAVERHILL: Mystery Show at Twin River Casino

7/16/2008  
Bethany Homes  
Contact Darlene Sutton, Activity Director 978-374-2165  
[dsutton@bethanycommunities.org](mailto:dsutton@bethanycommunities.org)  
FEE: \$ 50  
On July 16th there is a Mystery Show at Twin River Casino in Lincoln, RI. You day includes deluxe motorcoach transportation, the show, all-you-can-eat buffet lunch, the gaming package of the day, several slot machines and greyhound racing. The cost due at sign up is \$50.

### Central Catholic HS 2008 Golf Classic

7/28/2008  
Join us on the links!  
Dust off your golf clubs. It's time for the Central Catholic High School 2008 Golf Classic, Dinner and Auction. This year's event is set for Monday, July 28 and will honor alumni Dr. Thomas Carney '43 and G. Thomas Catalano '50. Proceeds from the event go toward CCHS' Montagne Project, which annually provides scholarships to deserving students.  
Join us at Haverhill Country Club in Haverhill for one of the school's most popular events and successful annual fundraisers.  
Golf activities include a scramble tournament and several other competitions, including closest to the green, hole-in-one, and farthest drive. Call friends and organize a foursome. If you don't golf, you may buy tickets or a table for the dinner, auction and raffle. The dinner and auction begin at 6:00pm.  
Auction and raffle prizes include Red Sox Green Monster tickets, foursomes to private golf courses, tickets to "The Lion King" on Broadway, Patriots preseason and regular season tickets, Bruins tickets, catered dinners and many others.  
The Golf Classic plays a critical role in the school's mission, providing dearly-needed funds for scholarships and a great venue for CCHS to honor deserving individuals. In the

past seven years, the Golf Classic has raised more than \$550,000 for the endowment, generating scholarships for perpetuity and making the Central Catholic experience possible for countless children who otherwise would be unable to attend.  
Please note: All tee times are reserved on a first-come, first-served basis. Only a completed registration form along with your payment guarantees your tee time.  
To register, go to <http://alumni.centralcatholic.net/golf08>.

### HAVERHILL: Day Trip on the Spirit of Boston

8/6/2008  
Bethany Homes  
Contact Darlene Sutton, Activity Director 978-374-2165  
[dsutton@bethanycommunities.org](mailto:dsutton@bethanycommunities.org)  
FEE: \$ 60  
Bethany Homes is offering a day trip on the Spirit of Boston on August 6th. You will enjoy a two hour cruise in the Boston Harbor with entertainment and a full buffet luncheon. The cost for bus, cruise and lunch is \$60 due at sign up.

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of donations of board games, dolls, craft and art supplies (such as crayons, markers, tissue paper, glue, fabric, glitter, stickers, nontoxic paints, old magazines, buttons, stencils, construction paper), for its child care program. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Amanda Enos at 978-686-6191.



## TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

"Because Inter-Active Neighborhoods Are Safer Neighborhoods"

# FREE MOVIE NIGHTS

## Outside at Gagnon Park

Join the T.H.N.A. in partnership with Tower Hill Little League & the City of Lawrence Recreation Department for free family friendly movie nights at Gagnon Park, Providence Street, behind the Bruce School.  
**OPEN TO THE PUBLIC • ALL WELCOMED TO ATTEND**

**WEDNESDAY JULY 9th - "BEE"**  
a cartoon starring Jerry Seinfeld, rated G 

**WEDNESDAY JULY 16th - "SANTA CLAUS 3"**  
Christmas in July theme with Gagnon Park decorated with christmas lights and decorations. Movie starring Tim Allen and Martin Short, rated G 

**FRIDAY JULY 25th - "GHOSTBUSTERS"**  
Kids and parents come dressed as fun ghost for free popcorn starring Bill Murray and Dan Akroyd, a 1984 favorite, rated PG 

**MONDAY AUGUST 4th - "tbd"**  
following the City of Lawrence's National Night Out Celebration which begins at 5:00pm at Gagnon Park. Movie to be announced at a later date.

"ADDITIONAL DATES FOR MOVIES IN AUGUST TO BE ANNOUNCED"

Movie begins when dark (aprox. 8:30pm) • Concession Stand opens at 7:30pm  
Bring your lawn chairs and blankets for comfort - Clean restrooms available

**AFFORDABLE SNACKS AT THE LITTLE LEAGUE CONCESSION STAND**  
Popcorn • Hot Dogs • Burgers • Nachos • Candy • Drinks • and more

For additional information contact: Lawrence Recreation Department - 978-620-3250,  
Keith Wlodyka, THNA President - 603-548-9929 -- Dan Selenius, Tower Hill Little League - 617-335-0154



**Dondequiera que estés**  
**Wherever you are**  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

**REGISTER TODAY!**  
**Merrimack Valley Chamber of Commerce**  
**Golf Summer Spectacular/ Silent Auction**

Indian Ridge Country Club  
 Lovejoy Road, Andover, MA  
 Monday, July 14, 2008

**AM & PM Flights**

**Morning Flight:** only \$179.00 (Same Price as Last Year); 7:00AM Registration, Breakfast, & 12:30 Luncheon; 7:00AM Shotgun Start includes cart, breakfast, lunch, dinner, gift and more.

**Afternoon Flight:** only \$189.00 (Same Price as Last Year); 11:00AM Registration, & 11:30 Luncheon; 12:45PM Shotgun Start includes cart, lunch, dinner, gift and more.

Call the Chamber to find out about other sponsorship opportunities.

Title Sponsor Reserved: Bank of New England

Free gift to all golfers! Register Today!

PS: Reward your best customers-Reward your best employees-Reward yourself-Why not make this your company outing playing golf on a private exclusive country club, with -swimming (included free) tennis (included free), breakfast-lunch-dinner included, all the while you are networking and promoting your company!

**City of Nashua, NH Public Library Plaza Pics Begin July 11**

Once again this summer, the Nashua Public Library will carry on its long tradition of outdoor movies and entertainment for families. Come to Greeley Park on July 11 for the first night of Plaza Pics. At 7:30 p.m the Peacock Players will perform scenes from their latest show, "Barnum," the story of the greatest showman on earth. At dusk, "Shrek the Third," rated PG, begins.

Future Plaza Pics dates are July 18 and 25 and August 1. In case of rain, pre-shows only will be held indoors at the Nashua Public Library. The first rained-out film, if any, will be shown at Greeley Park on August 8.

The Nashua Public Library won the "Best of NH 2006" award from New Hampshire Magazine for its many film series, including Plaza Pics. Plaza Pics is part of the City of Nashua's SummerFun program.

Greeley Park is located on Concord Street in Nashua. For more information, call 603-589-4610 or visit [www.nashualibrary.org/documents/calendar.pdf](http://www.nashualibrary.org/documents/calendar.pdf)

The Lawrence YMCA's child care center is in need of new and gently-used books (for preschool to middle-school students). Donations can be brought to the Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street. For more information: 978-686-6191.



Congratulations to the winning foursome (left to right): Rob Gordon of Dracut; Nick Vogel of Lawrence; Bob Demers of North Andover; and Len Trignani of Methuen.

**Golfers raise nearly \$30,000 for Merrimack Valley YMCA's 'Reach Out for Youth' program**

Golfers enjoyed a beautiful day during the Merrimack Valley YMCA's 15th annual "Reach Out For Youth" golf tournament, held Monday, June 30, 2008 at Hickory Hill Golf Club in Methuen. Nearly \$30,000 was raised.

The longest drive (hole #6) winner for the men's division was Sean Conley of Derry, NH. The longest (hole #6) drive winner for the women's division was Amy Quinlan of North Andover.

"Closest to the Pin" (hole #17) winner was North Andover's Paul Healey at 25.5 inches.

CALENDAR@RUMBONEWS.COM



**Saddle Up!**

For a boot scootin' good time!



**Dallas Night** Thursday, July 24, 2008  
 13th Annual Family Bar-B-Que 5:30 till the cows come home

Ya'll, your ticket includes your DE-licious grub on the Bar-B-Que with all the fix-ins of course, pony rides, dancin', games and prizes for all the cowboys and cowgirls.

Featuring The Massachusetts Country Music Awards Association Entertainer of the Year: **Angela West & Showdown**

Tickets are \$10 /person or buy a family pack for just \$35- Don't wait! Tickets are \$12/person on the day of the event or \$40/family

Bar-B-Que seating times are 5:45, 6:15 and 6:45 p.m.

Don't forget to wear you favorite western outfit.



Andover/North Andover YMCA  
 165 Haverhill Street, Andover, MA  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

**APPLETON • WAY**

**WEDNESDAYS | MIÉRCOLES**

**July/Julio 2 - October/Octubre 29**  
**10:30am - 6:30am**

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL  
 ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit

**SUMMER CONCERTS 1PM - 2PM**  
**July 9** Los Sugar Kings **July 16** Acting Out **July 30** Goodtime Stringband  
**August 6** Capoeira **August 20** Brian Quirk **August 27** Dixie Hot Four



**Rumbo** | SUMMER '08

CONCURSO DE **fotografía**

# Summer Fun!

**PHOTO CONTEST**

**Send us your pictures and win great prizes!**

Stay tuned for a list of prizes you could win by sending your pictures of having lots of fun this summer. In the mean time, send them to [summerfun@rumbonews.com](mailto:summerfun@rumbonews.com). Please include your name, age and city. Finalists will be printed on future Rumbo edition and winners will be announced on September 15th. Let us know how much fun you are having, send us your pictures!

**¡Envíanos tus fotos y gana premios!**

Busca aquí mas información sobre los premios que puedes ganar al enviarnos tus fotos divirtiéndote este verano. Mientras tanto, envíalas al correo electrónico [summerfun@rumbonews.com](mailto:summerfun@rumbonews.com). Favor de incluir tu nombre, edad y ciudad donde vives. Las fotos finalistas serán impresas en futuras ediciones de Rumbo y los ganadores serán anunciados en la edición de septiembre 15. Déjanos saber que tan divertido es tu verano, ¡envíanos tus fotos!

## SUDOKU | SUDOKU

7/8/2008 | SOLUTIONS ON OUR WEBSITE: [WWW.RUMBONEWS.COM](http://WWW.RUMBONEWS.COM)  
 Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9.

El objetivo es rellenar toda la cuadrícula de 9x9 celdas sin repetir ninguna cifra en ninguna fila, columna o subcuadrícula de 3x3. Usa tu paciencia y dotes lógicas para resolver el Sudoku.  
 Busca los resultados en nuestra página de internet: [www.periodicorumbo.com](http://www.periodicorumbo.com)

SJS: 0193 0217 0449

		2	6			7	8	5
7								
5	4			7				
9	3				2			
8	5						1	9
			7				3	8
				4			5	7
								6
1	2	8				7	4	

	2		6			4		5
7	1				4	9		
6							2	
	6			1	2			
				5				
			9	6			5	
	3							4
		1	2				8	9
4		9			3		6	

3				1				
	9	7	3		4			
4			9		6			3
	4		5	7				
9	1						4	7
				9	1		8	
6			7		2			1
			1		9	4	2	
				8				9

DIFFICULTY: ★☆☆

DIFFICULTY: ★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

**Extra! Extra!**  
 Missed a Rumbo Edition?  
 We've archived them  
 for you:  
**RUMBONEWS.COM**

**TENARE'S TIRE SHOP**  
  
 348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**LAWRENCE**  
  
**MERCADO DE GRANJEROS**  
 ¡Todos los miércoles!  
 Appleton Way, Lawrence  
 10:30am – 6:30pm  
 AL LADO DE CITY HALL  
 ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

**When and Where**  
 is your next event?  
 Send it to us at  
[calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)  
 Send us this information:  
 Event Name and Date  
 Location  
 Time  
 Fee (if Any)  
 Contact Information  
 Event Description

## OPINIÓN | LETTERS TO THE EDITOR

### Letters to the Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com  
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Praising the work of Lawrence City Council

As we all enjoy the Celtics winning the NBA championship, something that had not accomplished in 22 years, I can't help but make a correlation with that and the new Lawrence City Council passing a Fiscal 2008-2009 budget on time. While there were no late night flights to California, the members of the new City Council's Budget and Finance Committee did spend many late nights wading through a large complex budget in a time when there is a negative, national economic environment, pressures from the Department of Revenue, and not to mention the worsening real estate and mortgage markets. Like the raising of banner #17 this accomplishment has not happened in many years. This might seem to be an over statement or an exaggeration but, just take a second to remember the budget process of last year, and the year before, and the year before that...

This work by this new council has truly given Lawrence a much needed break

from a summer of negative front page articles, worse city worker moral, and the usual state level reprimands and threats. That is not to say that this is a perfect budget. We have a ways to go before we get to where we all would like to see it; however it is nice to see us getting some of the fundamentals right. Plus, this will also give the city a few months to catch its breath before it begins to face issues of equal, and as great, importance.

Not to take anything away from the others that worked on this budget and that eventually had to take votes to get it passed, but like the addition of key players to a struggling team made the difference for the Celtics. It is important to point out the addition of new councilors Dave Abdo, Frank Moran, and Roger Twomey and their impact in this process. Although they had their differences on this budget vote, they participated in this process in a way I have not seen since Julia Silverio ran the Budget and Finance Committee with Gil Frechette. They have truly changed the tone and professionalism of the City Council for the better. It just goes to show you that government can work when we elect experienced, educated and committed individuals. Finally a summer free of worrying if a budget would be passed at all and if Lawrence would spend most of the early fall in gridlock. It is appreciated.

**DANIEL RIVERA**  
Lawrence Resident

## YMCA Honors Employees



The Merrimack Valley YMCA honored 5 employees with Quality Service Awards. Pictured from left to right: Sara Albert of North Andover, Member Advancement Director at the Lawrence and Methuen YMCAs; Achilles "Archie" Sararo of Lawrence, custodian at the Lawrence YMCA; Tammy Stott of Lawrence, Staff Accountant / System Administrator at the Y's Administrative Office; Ellie Shallcross of Lawrence-Special Interest Instructor and Membership Representative at the Andover/North Andover YMCA; and Anthony Sousa of Methuen, After-School Group Leader at the Methuen YMCA.

The Merrimack Valley YMCA honored five employees who have exhibited an exemplary level of member service and who personally and professionally demonstrate the YMCA character development traits of caring, honesty, respect and responsibility.

YMCA full and part-time employees are encouraged to nominate co-workers for this new award. These awards are presented in the spring and fall. "We look

to employees who foster relationships with YMCA members by providing quality member services that is professional, helpful, prompt and courteous. The people selected for this honor are role models in the area of character development. They have often created or initiated new member programs and services that assist with member satisfaction," said Gary P. Morelli, Merrimack Valley YMCA Vice President.

## OPINIÓN | CARTAS AL EDITOR

### Cartas al Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com  
Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

### Alaba el trabajo del Concilio de Lawrence

Mientras que todos disfrutamos que los Celtics ganaron el campeonato de la NBA, algo que no había logrado en 22 años, no puedo dejar de hacer una correlación entre eso y el nuevo concilio de Lawrence de pasar un presupuesto para el año fiscal 2008-2009 a tiempo. Si bien no hubo vuelos nocturnos a California, los miembros del nuevo concilio en la Comisión de Presupuesto y Finanzas pasaron muchas noches batallando con un presupuesto muy complejo en una etapa muy negativa, el ambiente económico nacional, las presiones del Departamento de Rentas Internas, y por no mencionar el empeoramiento de los mercados hipotecarios y de bienes raíces. Al igual que la elevación del banderín #17, este logro no ha sucedido en muchos años. Esto podría parecer una declaración más o una exageración pero, tómese un segundo para recordar el proceso presupuestario del año pasado, y el año anterior, y el año antes de que...

El trabajo de este nuevo concilio le ha dado a Lawrence una muy necesaria pausa de un verano con artículos de primera página negativos, empeorar el estado de ánimo de los trabajadores municipales, y las habituales amonestaciones y amenazas del

estado. Esto no quiere decir que este es un presupuesto perfecto. Tenemos mucho que avanzar antes de llegar a la forma en que nos gustaría verlo; sin embargo, es agradable ver que logramos conseguir algunos de los puntos fundamentales correctamente. Además, esto también le dará a la ciudad unos meses para tomar aliento antes de que empiece a enfrentar asuntos igualmente importantes.

Sin quitarle valor a los otros que trabajaron en este presupuesto y que finalmente tuvieron que votar para conseguir que pasara, pero fue igual que la adición de jugadores que luchan en un equipo como marcaron la diferencia para los Celtics. Es importante señalar la participación de los nuevos concejales Dave Abdo, Frank Moran, y Roger Twomey y su impacto en este proceso. A pesar de que tenían sus diferencias en esta votación presupuestaria, ellos participaron en este proceso de una manera que no he visto desde que Julia Silverio estuvo al cargo de la Comisión de Presupuesto y Finanzas con Gil Frechette. Ellos realmente han cambiado el tono y el profesionalismo del concilio para algo mejor. Esto demuestra que el gobierno puede funcionar cuando se eligen personas con experiencia, educadas y comprometidas. Finalmente, un verano libre de preocupaciones de si el presupuesto sería aprobado y si Lawrence se pasaría la mayor parte del principio del otoño atascados en eso. Eso es muy apreciado.

**DANIEL RIVERA**  
Residente de Lawrence

He's not just an alley cat.  
He's a street cat, porch cat,  
and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org).

**SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN**



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814  
[www.alleycat.org](http://www.alleycat.org)

Photographer:  
Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.



# NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

By **Maureen Nimmo**  
Lawrence Public Library Director

**H**ello Rumbo readers. I am sure by now everyone has heard the good news that the city budget passed the first time around. This is great for the city because it gives us time to work out whatever issues need to be worked out without the state losing patience and without people involved in the process losing patience with one another. Credit goes to the mayor, Budget and Finance Director Mark Andrews and to the members of the City Council, particularly to the Budget and Finance subcommittee. As I indicated in my last article, we are considerably beneath the funding level mandated by the state Board of Library Commissioners. They have indicated, however, a willingness to work with us and I am very optimistic about getting through this with no break in services and no inconvenience to our patrons.

The other great thing about having a budget in place so early is that I hope to be able to fill some positions here that are included in our budget but remain unfilled. We did lose some positions in the December layoffs and in the cut we took in this budget. Still, I do have room to increase staff somewhat and hope to do so as soon as possible. We are stretched to the maximum right now. With vacations coming up in the summer my staff are working in overdrive all of the time. I appreciate what they do but they need some relief.

Former Children's Room outreach coordinator, Terry Farish, will be working with us on a project and I am delighted to have her back. She received a grant from the Massachusetts Foundation for the Humanities for her Tell Me a Cuento project and the library is acting as partner. Tell me a Cuento is a project designed to enhance family literacy. We will be running

programs here at the library as well as at other locations where groups want to get involved. The project involves reading and discussing children's literature with the aim of teaching parents and caregivers how to read to their children effectively and make reading a family habit. The earlier children start to read the more likely that they will make reading an important part of their lives.

Because I am the Library Director a lot of people assume that I was a "bookworm" as a child. I actually was not. I did enjoy reading sometimes but usually I wanted to be outside on my bike and playing with my friends. It is only as I grew up that I came to really enjoy reading. However, both of my parents were big readers and a trip to the library to restock was pretty much a weekly event. So, while I didn't read as much as perhaps I should have as a child, I was in an atmosphere where reading was modeled and I eventually followed that model. Tell Me a Cuento is a program designed to promote this atmosphere in peoples own homes. If you have a group that meets regularly and would like to incorporate this training in your agenda please contact us for further information. The program is designed for group work but if individuals are interested we can set up more groups so let us know.

Hope everyone has had a chance to check out Essex Street's new look Assistant Director Ana Santos and I attended the ceremony last week and we were both impressed, as we were walking back, how many new businesses there are on Essex Street. I think this could be a real important thing for business in the city. See you at the library.

## Giordano Family MKA Promotes 6 Students at the Methuen Arlington Neighborhood Karate Club



**Presentation Advanced 4 Yellow Belts and 2 Blue Belts, Recognizing Youth Commitment to Karate**

**T**he Giordano Family Methuen Karate Association promoted 6 students at its satellite school at the Methuen Arlington Neighborhood Karate Club on Tuesday, June 17, 2008. The students who were presented with yellow belts included Juan Noguerras, Michael Mauricio, Yessica Gonzalez, Katelyn Molina, and blue belts Angel Ramos and Mayreni Mercedes.

The Giordano Family MKA has partnered with the Methuen Arlington School Program for five years, and the

program has been popular with the students. Assistant instructors Sempai Steve Hamel and son Sempai Greg Hamel, have been teaching at the club for the last 3 years.

"These kids have worked hard and earned their promotions," stated Larry Giordano, Shihan at Giordano Family Methuen Karate Association. "Our partnership at the Methuen Arlington Neighborhood Karate Club has been a great success. Karate is a great influence on children who participate. We consistently see an increase self esteem and confidence in each child who reaches a new belt level. In addition, the children personally learn how persistence pays off. I am exceptionally proud of all who were promoted."

### La Familia Giordano promueve a 6 estudiantes en el Methuen Arlington Neighborhood Karate Club

La presentación avanzó a 4 Cinturones Amarillos y a 2 Cinturones Azules, reconociendo el compromiso de la juventud hacia el Karate

La Asociación de Karate de Methuen de la Familia Giordano promovió a 6 estudiantes en su escuela satélite en el Methuen Arlington Neighborhood Karate Club el martes, 17 de junio de 2008. Los estudiantes a quienes presentaron con los cinturones de color amarillo incluyó a Juan Noguerras, Michael Mauricio, Yessica González, Katelyn Molina, y cinturones azules a Angel Ramos y Mayreni Mercedes.

La Familia Giordano MKA ha estado asociada con el programa escolar de Methuen Arlington por cinco años, y el programa ha sido popular entre los estudiantes. Asistente de instructores Sempai Steve Hamel y su hijo Greg Sempai Hamel, han estado enseñando en el club durante los últimos 3 años.

"Estos muchachos han trabajado duro y ganado sus promociones," dijo Larry Giordano, Shihan de la Asociación de Karate de Methuen. "Nuestra asociación con la Methuen Arlington Neighborhood Karate Club ha sido un gran éxito. Karate es una gran influencia sobre los niños que participan. Estamos viendo constantemente un aumento en la autoestima y la confianza que cada niño alcanza con un nuevo nivel de cinturón. Además, los niños aprenden personalmente que la persistencia rinde frutos. Me siento excepcionalmente orgullosos de todos los que fueron ascendidos."

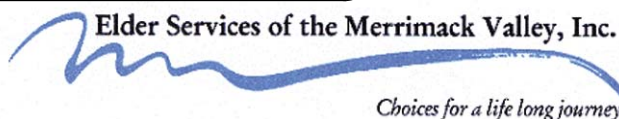


#### ¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página de la derecha. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

#### NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**Ciudad de Lawrence  
NECESITAMOS  
TRABAJADORES  
ELECTORALES**

La Ciudad de Lawrence está continuamente reclutando personas para asistir los votantes en los diferentes eventos electorales: las posiciones a ser ocupadas son: Encargados, Secretarios y Trabajadores Electorales. Este año tenemos cuatro eventos, las Primarias Congresionales, en Septiembre 4, las Preliminares de la Ciudad en Septiembre 25, las Elecciones Congresionales Octubre 16, y Las Elecciones de la Ciudad Noviembre 6, 2007. En las Primarias y/o Elecciones Congresionales los centros de votación estarán abiertos de 7:00 AM a 8:00 PM, mientras que en las Preliminares y en las Elecciones de la ciudad el horario es de 7:00 AM a 7:00 PM. No obstante que los trabajadores de todo el día son preferibles, también tenemos disponibles posiciones de medio tiempo con un mínimo de 6 horas.

Los requisitos para calificar como trabajador electoral son:

- 1) Debe residir en la Ciudad de Lawrence
- 2) Debe ser un votante registrado, preferiblemente bilingüe

Cada Trabajador Electoral, Secretario o Encargado, deberá asistir por lo menos a una sesión de entrenamiento mandatorio, las cuales serán programadas una semana antes de cada evento electoral con una duración de aproximadamente una hora.

Trabajadores electorales recibirán \$120.00 por el día completo, los Secretarios \$160.00 y los encargados \$200.00 Los pagos por medio día serán calculados en base a la mitad del pago por todo el día.

Cada persona que asista a por lo menos una sesión de entrenamiento mandatorio recibirá una compensación adicional de \$20.00 pero deberá trabajar un mínimo de 6 horas.

Todos los pagos están sujetos a la aprobación del presupuesto del 2008, de parte del Concejo Municipal y están sujetos a cambios.

Si usted está interesado en participar en cualquiera de los eventos, favor de llamarnos a los teléfonos 978-794-5807-08 contactar a Rafael Tejeda, 200 Common St. Lawrence, MA 01840 [978-794-5807(8)].



**INTERIOR & EXTERIOR PAINTING  
GENERAL MAINTENANCE**

Decks, Stairs, and Repairs

**FRIENDLY FREE ESTIMATES**

Reasonable Prices

**(978) 930-1095 | (978) 682-8283**

**NECESITAN CHOFERES  
PARA TRANSPORTAR  
ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de chóferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN  
NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

**¡SE BUSCA!**

**¡ORO! ¡ORO!**

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

**¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!**

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)

**603-898-2580**

**VOLUNTEERS**

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

**Transportation**

Includes driving elders to medical appointments.

**Companionship**

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

**Advisors**

Providing elders with information about health insurance options.

**Advocates**

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

**JOB OPPENING**

**SALES PROFESSIONAL  
WANTED**

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.  
info@webbridgesolutions.net  
888-428-3692

**When and Where is your next event?**

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

**Send us this information:**

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

**Lost.**

(How most kids feel about preparing for college.)

Without the help of an adult, it may be confusing for students to find their way to college. If you know a student with dreams of a higher education, do your part and help lead the way. Learn how at...

**KnowHow2GO.org** 800-433-3243



**Letters to the Editor**

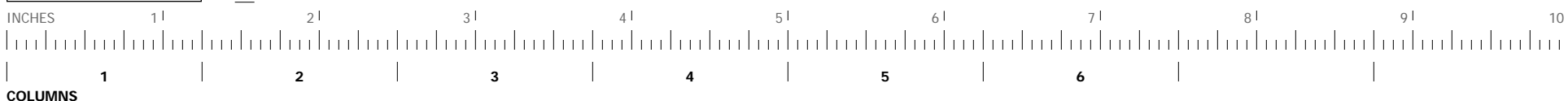
Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?**


Costo por  
PULGADA  
COLUMNAR:  
**\$6.50**



Ya se sabe...

**Rumbo se lo cuenta a  
TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

# Merrimack Valley YMCA and North Andover Youth Services


*Presents the*

  
**16<sup>th</sup> Annual**  
**3 on 3 Basketball Tournament**

**Saturday, July 19, 2008 — 8am to 6pm**  
**Held at North Andover Youth Center**



**Registration:** All entries must be postmarked no later than 7/16/2008. Teams will be placed in brackets in order of receipt of applications. Teams will be accepted on a first come, first serve basis. Entries received after a division is filled will be returned with the entry fee.

**Entry Fees:** \$50 per team.

**Dates:** Saturday, July 19, 2008, 8:00am — 6:00pm  
 In case of rain, all games will be played indoors at the Lawrence YMCA.

Participants must be between the ages of 9 and 18 years old. Class of 2008 high school graduates are not eligible

All teams are guaranteed at least 2 games.

Games will be played on a half-court, using official Lawrence YMCA 3 on 3 rules. Rules will be mailed to each team upon receipt of registration form.

**Scoring:** One point per basket, two points for shots made behind the arc. First team to score 16 points wins, or team ahead after 20 minutes of play wins. Possession alternates after each basket.

**Officiating:** All divisions will be officiated.

**Awards:** Winners in each division will receive basketball sneakers from New Balance and individual trophies. All players will receive an official YMCA 3 on 3 Basketball T-shirt.

We reserve the right to reduce the number of scheduled games, or to shorten games due to weather or other unforeseen circumstances.

*Sponsored by:*



**For more information:**

**Contact Doug Carrier at the Lawrence YMCA at 978-686-6191**

